
BIBLIOTHEQUE
S.M.E.
1964
Séminaire de Québec

Questions précises et propres à faciliter à un prêtre peu familier avec la langue anglaise, le moyen de confesser des pénitens qui ne parlent que cette laugue : avec une exhortation abrégée que ce prêtre peut leur adresser en donnant ou différant l'absolution.

A few short questions calculated to facilitate for a confessor little acquainted with the english language, the means of hearing the confession of penitents who speak but this language : likewise a short exhortation which he may yive them, when granting or defering absolution.

Demeurez-vous dans cette paroisse ?

Do you live in this parish ? (*ou*) Do you belong to this parish ?

Etes-vous marié, ou libre, ou veuf, ou veuve ?

Are you married or single—a widower, or a widow ?

Combien y a-t-il de temps que vous avez été à confesse ?

How long is it since you have been at confession last ?

Avez-vous reçu l'absolution la dernière fois ?

Did you receive absolution the last time ?

Avez-vous accompli la pénitence imposée ?

Have you fulfilled the penance enjoined you ?

Sinon :—*Quelle était cette pénitence ?*
If not :—What was that penance ?

Avez-vous examiné votre conscience ?
Have you examined your conscience ?

Dites :— " Mon père, bénissez-moi, parce que j'ai péché."

Say : " *Bless me, father, for I have sinned.*"

Dites le Confiteor. " *Je confesse à Dieu, &c.*"

Say the *Confiteor*. " I confess to Almighty God, &c."

Commencez à vous confesser, ou *votre confession.*

Begin your confession.

Avez-vous oublié ou omis quelques péchés dans vos confessions précédentes ? Quels sont-ils ?

Have you forgotten or omitted any sins in your last confession ? What are they ?

Pensiez-vous que c'était un péché mor-

tel ? que vous faisiez un sacrilége en ne le confessant pas ?

Did you think that it was a mortal sin ? That you committed a sacrilege by not confessing it ?

Est-ce par honte que vous n'avez pas confessé ce péché, ou ces péchés ?

Was it shame that prevented you from accusing yourself of that sin, or these sins ?

Combien de fois depuis avez-vous été à confesse ? on avez-vous reçu l'absolution ? ou avez-vous communié ?

How many times since that have you been at confession ? or have you received absolution ? or the holy communion ?

Avez-vous négligé vos prières du matin et du soir ?

Have you neglected your morning or evening prayers ?

Avez-vous travaillé le dimanche, ou les jours de fêtes d'obligations ?

Have you done any servile work on sundays or other feasts of obligation ?

Avez-vous manqué la messe ou les vêpres ?

Have you missed mass or vespers ?

Avez-vous fréquenté ces jours-là les cabarets, les bals, les assemblées dangereuses ?

Have you, on these days, frequented taverns, balls, or dangerous companies ?

Vous-êtes vous enivré ?

Have you been drunk, or intoxicated ?

Etait-ce en public ?

Was it in public ?

Avez-vous maudit Dieu ?
Have you cursed or blasphemed God ?

Avez-vous fait des sermens indiscrets, injustes ou faux ?
Have you taken rash, injust or false oaths ?

Avez-vous fait des promesses à Dieu, ou des vœux ? Avez-vous négligé d'accomplir ces promesses ou ces vœux ?
Have you made vows or promises to God ? Have you neglected to fulfil these vows or promises ?

Avez-vous négligé d'accomplir votre devoir pascal ?
Have you omitted your Easter duty ?

Avez-vous par votre faute manqué aux jeûnes recommandés ?

Have you omitted to fast on the days commanded ?

Avez-vous omis par négligence les jours d'abstinence ? de jeûner aux quatre-temps, et aux vigiles prescrites ?

Have you eaten flesh upon days of abstinence ? Have you neglected to fast on the ember-days and vigils commanded ?

Vous êtes-vous fâché ?

Have you been angry ?

Avez-vous maudit les hommes ?

Have you cursed men ?

Combien de fois ?

How often ?

Etait-ce en présence de plusieurs de vos frères ? de vos enfans ? de vos compagnons ?

Was it in presence of many of your brothers ? of your children ? of your companions ?

Avez-vous juré ?
Have you sworn or cursed ?

Avez-vous menti ?
Have you told lies ?

Avez-vous dérobé ? volé ?
Have you stolen or committed thefts ?

Avez-vous calomnié ? En présence d[e] plusieurs personnes ?

Have you calumniated any person ? I[n] presence of many persons ?

Avez-vous haï votre prochain ?
Have you hated your neighbour ?

Avez-vous désobéi à votre père ou à votre mère ?
Have you desobeyed your father or mother ?

Avez-vous manqué de respect à votre père ou à votre mère ?
Have you been disrespectful to your father or mother ?

Avez-vous manqué de respect à vos maîtres ou maîtresses ?
Have you been disrespectful to your masters or mistresses ?

Vous êtes vous disputé avec vos frères, vos sœurs ou vos compagnons ?
Have you quarelled with your brothers, sisters or companions ?

Vous êtes vous battu ou querellé en public ?
Did you fight or quarell publicly ?

Tetigistine teipsum vel alios indecenter vel impudicè ?
Have you immodestly or unchastly touched yourself or others ?

Injecistine oculos super objecta ad libidinem moventia ?
Have you looked upon objects exciting to impurity ?

Tene nudum coram aliis similiter nudis in balneo lavasti ?

Have you with others bathed naked ?

Protulistine verba impudica ? cantilenas obscœnas ?

Have you spoken immodest words ?—Have you sung obscene songs ?

Annuistine libidinosis cogitationibus ?

Have you consented to unchaste thoughts ?

Assentistine voluptuosis naturæ motibus ?

Have you taken pleasure in irregular motions of the flesh ?



Nutrivistine pro liberis vel solutis mulieribus desideria libidinosa in mente?

Have you entertained unchaste desires on married or unmarried persons?

Legistine pravos vel hæreticos libros, eosdemne commodasti?

Have you read bad or heretical books? Have you lent any such books to others?

Avez-vous commis ces péchés le dimanche ou un jour de fête d'obligation?

Have you committed these sins on the sabbath, or day of obligation!

Sont-ce là tous les péchés que vous avez commis depuis votre dernière confession?

Have you committed any other sins since your last confession?

Dites : " Je m'accuse de plus de bien d'autres péchés, &c."

Say : " *I accuse myself of many other sins, &c.*

Achevez le Confiteor.
Finish the *Confiteor.*

Lorsque le pénitent n'est pas jugé digne de recevoir l'absolution ou la communion, le confesseur pourra dire :

VOUS voyez, mon cher frère, *(ou* ma chère sœur), que vous êtes encore dans l'habitude criminelle de................. Veillez attentivement sur vous-même... Priez souvent,...... Assistez à la messe de semaine, si vous le pouvez................. Imposez-vous une pénitence, chaque fois que vous pécherez. Demandez à Dieu la victoire de cette malheureuse passion ....Fuyez les occasions, que vous n'avez que trop connues vous être dangereuses. Ne fréquentez plus cette personne, cette maison........... Revenez à confesse dans......... jours. J'espère que

le Seigneur, d'ici à ce temps, vous accordera la grâce de ne plus retomber dans l'habitude de......... Après avoir accusé vos péchés, demandez-en à Dieu le pardon, en lui disant de tout votre cœur, que vous vous repentez sincèrement de l'avoir offensé, et que vous êtes résolu, avec son secours, de ne plus l'offenser.

Je ne vous donne pas l'absolution : ainsi vous ne communierez pas aujourd'hui.

Vour votre pénitence dites tous les jours, *les litanies du St. Nom de Jésus*, ... *de la Ste. Vierge*,......ou 4 fois les psaumes de la pénitence,...ou un chapelet tous les jours, ou 5 fois le *Pater* ou l'*Ave*, par jour, pendant 8, 15, 20 jours.

Je vais vous donner la bénédiction. Récitez l'acte de contrition.

Allez en paix, et priez pour moi.

When the penitent is not judged worthy of communion, the confessor will say :

YOU see, my dear brother (*or* sister) that you are as yet in the criminal habit of............Watch continually over yourself...... Pray frequently...... Assist, if possible, at mass, on the week days...... Impose some penance on yourself every time you fall into sin. Beseech God to

grant a victory over that unfortunate passion.........Fly the occasion which you have but too much experienced to be dangerous......... Avoid the company of such person. Do no frequent that house............... Return to confession within......days. I hope that the Lord from this until that time will grant you the grace not to relapse into the habit of...... After having accused yourself of your sins, beg of God to give you pardon for them, in testifying to him with all your heart that you are sincirely sorry for having offended him, and that you are resolved, with the assistance of his grace, never more to offend him.

I do not give you absolution; consequently you cannot communicate to-day.

For your penance you will say the *Litany of the Holy Name of Jesus*........... every day, or the *Litany of the Blessed Virgin*...........or the *Seven penitential psalms* four times......... or the *Rosary* once a day...... or five *Paters* and *Aves*, every day, for eight, or fifteen, or twenty days.

I am going to give you the benediction. Make an act of contrition.

Go in peace, and pray God for me.

Si le pénitent peut communier, le confesseur pourra dire :

Vous êtes-vous préparé à communier ? Vous direz pous pénitence......

C'EST un grand bonheur pour vous, mon cher frère (*ou* ma chère sœur), de pouvoir recevoir aujourd'hui le St. Sacrement de l'Eucharistie. Profitez-en pour demander à J. C. dans ce sacrement de son amour toutes les grâces dont vous avez besoin, pcur vous affermir dans la vertu, et pour vous rendre de plus en plus fidèle à l'accomplissement des devoirs de votre état......... Parlez à J. C. dans votre cœur lorsque vous l'y aurez reçu, et avec confiance, comme un ami à son ami. Attendez tout de sa tendresse pour vous......... Préparez-vous à ce bonheur.

Je vais vous réconcilier à Dieu en vous donnant l'absolution...... Disposez-vous-y par un acte sincère de contrition.

Allez en paix, et priez pour moi.

If the penitent is worthy of communion, the confessor will say :

Did you prepare yourself for the holy communion to-day ?

You will say for your penance......

IT is a great blessing for you, my dear

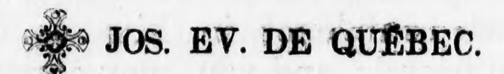
brother (*or* sister) to be in a state to receive to-day the holy sacrament of the Eucharist. Avail yourself of that opportunity to beg of Jesus-Christ, in this sacrament of his love, all the graces you stand in need of; to strengthen you in virtue; and to render you more and more faithful in the fulfilment of the duties of your state—Speak to Jesus-Christ in your heart. Have confidence in him as in your dearest friend; and you may expect every thing from his affection for you.

Prepare yourself for so great a happiness. I am going to reconcile you to God by granting you absolution. Dispose yourself for it by making a sincere act of contrition.

Go in peace, and pray God for me.

VU ET APPROUVÉ.

QUEBEC, 19 OCTOBRE 1844.


JOS. EV. DE QUÉBEC.

